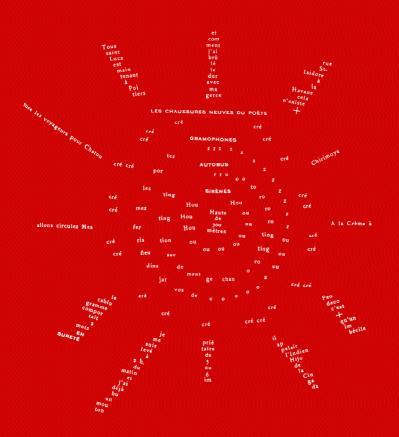
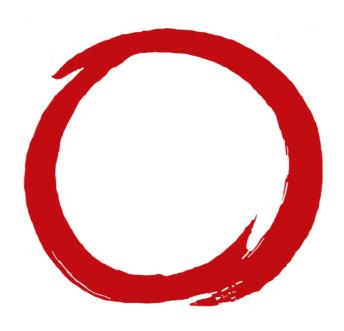
# apollinaire I DÉOGRAMMES





### **Guillaume Apollinaire**

## **IDÉOGRAMMES**

Traducción: Jorge Segovia

La reproducción total o parcial de este libro, no autorizada por los editores, viola derechos de copyright. Cualquier utilización debe ser previamente solicitada. Título de la edición original: Et moi aussi je suis peintre © Primera edición: 2012

© Primera edición: 2012 © Maldoror ediciones © Traducción: Jorge Segovia

ISBN 13: 978-84-96817-71-5

Maldoror ediciones www.maldororediciones.eu

## Idéogrammes

#### ANTE EL IDEOGRAMA DE APOLLINAIRE

Digo ideograma porque, después de esta producción, no cabe ya duda alguna de que ciertas escrituras modernas tienden a entrar en la ideografía. El acontecimiento es curioso.

Ya, en la revista *Lacerba*, pudimos ver intentos de esta índole debidos a Soffici, Marinetti, Cangiullo, Iannelli, v también por Carrà, Boccioni, Bètuda v Binazzi, estos últimos menos definitivos. Ante semejantes producciones, todavía estábamos indecisos. Después de la Lettre-Océan, ya no es posible dudar. Se me objetará que un puro ideograma es un puro dibujo y no debería contener lenguaje escrito. Responderé que, en la Lettre-Océan, lo que se impone y lo consigue es el aspecto tipográfico, precisamente la imagen, es decir el dibujo. Que esta imagen esté compuesta de fragmentos de lenguaje hablado, psicológicamente no importa, porque la unión entre esos fragmentos no es la de la lógica gramatical, sino la de una lógica ideográfica que conduce a un orden de disposición espacial completamente contrario al de la yuxtaposición discursiva.

Es una revolución, con toda la fuerza de la palabra. Pero esta revolución sólo está en su comienzo. En efecto, con la *Lettre-Océan*, ya tenemos un poemadibujo, precisamente un poema en forma de esfera. ¿Cómo no percibir que eso sólo puede ser un comienzo, y que, por efecto de la lógica determinista que conlleva la evolución de todo mecanismo, seme-

jantes poemas deben acabar por presentar un conjunto pictórico en relación con el tema tratado? De ese modo se llegará al ideograma casi perfecto.

Denomino poema a la *Lettre-Océan*, aunque un poco al azar. Evidentemente, no es una narración. Es lo contrario de una narración, toda vez que la narración es –de todos los géneros literarios–, la que exige una mayor lógica discursiva. ¿Pero hasta qué punto podemos llamar poema a una producción de la que casi ha desaparecido todo elemento rítmico? Por supuesto, podemos provocar la emoción por la disposición hábil o feliz de dos o tres ideas. No obstante, a los hombres siempre le pareció que el ritmo comunicaba más emoción que la idea desnuda. Y lo que aquí nos presenta la *Lettre-Océan* –en un *orden visual*–, son precisamente ideas desnudas.

Así, pues, indudablemente no narración, difícilmente poema, si lo queremos: poema ideográfico.

Revolución: porque nuestra inteligencia tiene que habituarse a comprender sintético-ideográficamente en vez de analítico-discursivamente.

Ahora bien ¿se trata de una revolución? ¿Acaso este tipo de inteligencia humana no ha existido? Sí. Incluso parece haber constituido la primera fase a la que puso fin la invención de la escritura alfabética, permitiendo asentar el desarrollo intelectual del lenguaje hablado, más numeroso, más flexible que el lenguaje ideográfico, y sobre todo más claro, más accesible, más vivo y conmovedor.

De lo que resultaría que tentativas como las de Apollinaire en las *Soirées de Paris* representan no precisamente una revolución, sino más bien una regresión, que al volver al ideograma se tiende a crear un lenguaje de iniciados, un arte de iniciados,

que finalmente semejantes tentativas son, desde el punto de vista social, anticolectivas, lo que quizá no sea en modo alguno la finalidad de los protagonistas del movimiento.

Todo esto presentado no como críticas de un espíritu advertido y hombre de letras, sino como especulaciones desinteresadas de psicólogo y lingüista curioso de todas las actividades humanas y solamente enemigo de aquellos que no intentan nada.

Gabriel Arbouin Junio 1914

#### ET MOI AUSSI JE SUIS PEINTRE





### Guillaume Apollinaire

# ET MOIS AUSSI JE SUIS PEINTRE

avec un portrait gravé sur bois par Pierre Roy d'après Giorgio Chirico

PARIS
EDITION
DES
SOIRÉES DE PARIS
278, BOULEVARD RASPAIL
1914

Je
dédie
å
mon frère
Albert
ce petit recueil
d'
IDEOGRAMMES

### VOYAGE

A Mlle Paula Valmont

Adieu amour nuage qu

FUIS REFAIS LE VOYAGE DE DANTE

ET N'A PAS ..... PLUIE FÉCON



OU VA DONC CE TRAIN QUI MEURT DANS LES VALS ET LES BEAUX BOIS

> D t CE

L A u U N

D O I L E S

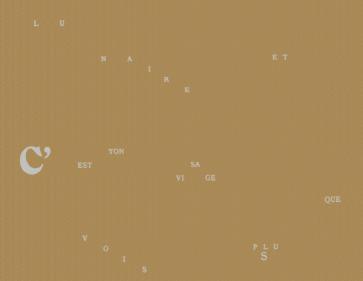
N

E



## ? E L A

AU LOIN TENDRE ÉTÉ SI P



#### PAYSAGE ANIMÉ

A Roch Grey

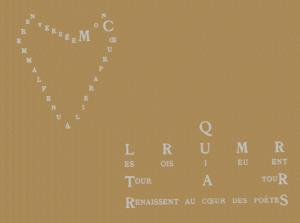
v ?	
CI MAISON	
Où NAISSENT	
TOI LES	
ET LES DIVINITÉS	

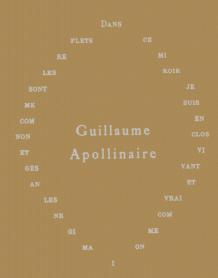




### CŒUR COURONNE ET MIROIR

A M. Siégler-Pascal





### LETTRE-OCÉAN



J'étais au bord du Rhin quand tu partis pour le Mexique Ta voix me parvient malgré l'énorme distance Gens de mauvaise mine sur le quai à la Vera Cruz

Juan Aldama

Les voyageurs de *l'Espagne* devant faire voyage de Coatzacoalcos pour s'embarquer e t'envoie cette carte aujourd'hui au lieu

Correos Mexico 4 centavos roinavea.

REPUBLICA MEXICANA TARJETA POSTAL 11 45 29 – 5 14

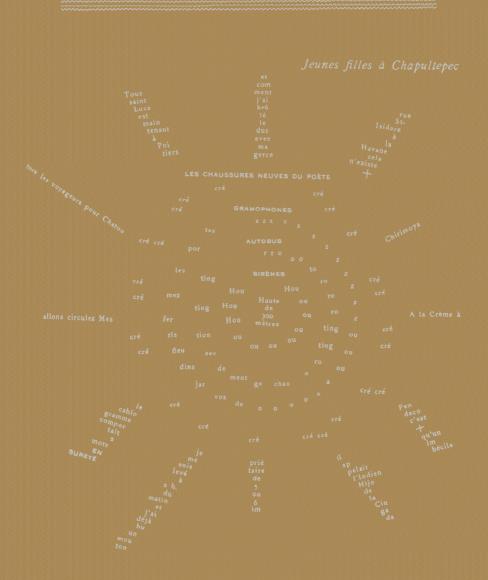
U. S. Postage 2 cents 2 de profiter du courrier de Vera Cruz qui n'est pas sûr Tout est calme ici et nous sommes dans l'attente des événements.



Mayas

Te souviens-tu du tremblement de terre entre 1885 et 1890 on coucha plus d'un mois sous la tente

## BONJOUR MON FRÈRE ALBERT à Mexico

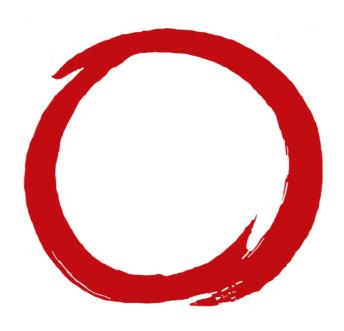


Tircis

ACHEVÉ D'IMPRIMER
PAR L'UNION
46, BOULEVARD ST-JACQUES
LE 10 AOUT 1914
POUR LES SOIRÉES DE PARIS
ET TIRÉ
SUR PAPIER DE HOLLANDE
VAN GELDER
A 200 EXEMPLAIRES NUMEROTÉ
OUI NE SERONT PAS RÉIMPRIMÉ



Exemplaire No.....



Guillaume APOLLINAIRE (1880-1918). Poeta, narrador y crítico de arte francés. Nació en Roma, hijo de Angelica de Kostrowizky v padre desconocido. Apollinaire sería inscrito en el registro civil como Wilhelm Apollinaris de Kostrowizky. Hacia 1883-84 la familia vive en Bolonia v Wilhelm aprende a escribir en italiano. La formación secundaria del futuro Apollinaire –completada en diferentes liceos de Niza y Cannes–, contribuyó a consolidar su innata vocación literaria, y, ya con trece años de edad, compuso sus primeros poemas, concebidos bajo la influencia de la poesía de Rimbaud. En 1887 la familia se traslada a Mónaco y viven en condiciones difíciles. Será hacia 1819 cuando Angelica se instale en París con sus hijos y su compañero Jules Weil, al que conoció dos años antes. Wilhelm -que frecuenta la importante biblioteca Mazarine-, adopta su seudónimo definitivo: Guillaume Apollinaire. La vida en París es precaria. Apollinaire, sirve de "negro" al abogado bohemio Esnard, que publica la novela-folletín Oue faire? en "Le Matin". El 18 de abril de 1903 asiste a una velada de la revista La Plume v allí conoce a Alfred Jarry v André Salmon. Con este último, funda en noviembre su propia revista Le Festin d'Ésope, que dejará de aparecer en agosto de 1904 tras 9 números. Se gana la vida como empleado de banco. En torno a 1905, conoce a Picasso y Max Jacob y deviene un huésped asiduo del "Bateau-Lavoir". A partir de 1908 decide vivir de su pluma: firma un contrato con la Bibliothêque des Curieux (edición de clásicos de la erotología para las colecciones "Les Maîtres de l'amour" et "Le Coffret du bibliophile"; primera publicación sobre Sade en 1909). Comienza a ser conocido como crítico de arte y escribe sobre Braque y el Aduanero Rousseau. Uno de sus poemas mayores La Chanson du mal aimé se publica en mayo de 1909 en la revista "Mercure de France". Su Antitradition futuriste. Manifeste-synthèse, fechado el 29 de junio es un gesto ambiguo de aproximación a la vanguardia italiana. Apollinaire es ya entonces uno de los poetas más lúcidos y renovadores de su tiempo, y precursor asimismo de algunas corrientes vanguardistas como el surrealismo, el cubismo o el orfismo. El 9 de marzo de 1916 es naturalizado francés por decreto. Murió el 9 de noviembre de 1918 a consecuencia de la gripe que asolaba a Europa. Tenía 38 años.

Entre sus obras cabe destacar: *Las Once Mil Vergas* (1907), *El Poeta Asesinado* (1916), *Alcoholes* (1913) y *Caligramas* (1918). En su condición de crítico, se sentía muy satisfecho del espléndido prólogo que había escrito para la edición de *Las Flores del Mal*, de Baudelaire.

MALDOROR ediciones –con la publicación de estos *Idéogrammes* de Apollinaire–, acentúa su proyecto de dar visibilidad a toda vanguardia artística y literaria.